

CONVENTION

entre

le Royaume de Belgique

et

la République française

au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne
entre Deulemont et Menin

OVEREENKOMST

tussen

het Koninkrijk België

en

de Franse Republiek

betreffende de verbetering van de Grensleie
tussen Deulemont en Menen

3 februari 1982

CONVENTION

**ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE FRANCAISE
AU SUJET DE L'AMELIORATION
DE LA LYS MITOYENNE
ENTRE DEULEMONT ET MENIN**

LE GOUVERNEMENT **DU ROYAUME DE BELGIQUE.**

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Constatant les aménagements déjà réalisés en concertation entre les deux pays sur le cours mitoyen de la Lys,

Désireux d'améliorer encore les liaisons fluviales entre les deux pays et la protection contre les inondations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Objet de la Convention

La Lys mitoyenne entre le pont Rouge à Deulemont et le pont de Menin ci-après dénommée « Lys mitoyenne », sera aménagée aux fins de permettre la navigation de bateaux ou de convois de 1350 tonnes et de faciliter l'évacuation des eaux de crue.

Article 2

Description des travaux

1. L'aménagement de la Lys mitoyenne visé à l'article 1er comportera les travaux suivants :
 - a) la construction à Menin, avec maintien du niveau des biefs, d'un barrage avec une nouvelle écluse et la démolition de l'écluse existante;
 - b) le redressement du cours de la rivière et le comblement partiel ou total de certaines des sections abandonnées;
 - c) l'élargissement et l'approfondissement de la rivière afin de l'adapter à la navigation de bateaux ou de convois d'un tonnage de **1350** tonnes;
 - d) la construction de nouveaux ponts à Warneton et à Halluin et le relèvement du pont de Wervicq;

OVEREENKOMST

**TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FRANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE DE VERBETERING
VAN DE GIZENSLEIE
TUSSEN DEULEMONT EN MENEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Vaststellende dat, in gemcen overleg tussen beide landen, reeds aanpassingswerken werden uitgevoerd op de gemeenschappelijke Leie,

Verlangende om de verbindingen via de waterwegen tussen beide landen en de bescherming tegen overstromingen nog te verbeteren,

Zijn **overeengekormm** als volgt :

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

De gemeenschappelijke Leie tussen de « Pont Rouge » te Deulemont en de brug te Menen, hierna te noemen « Grensleie », zal worden aangepast om de vaart met schepen of konvoeien van 1350 ton mogelijk te maken en om de afvoer van het waswater **te** vergemakkelijken.

Artikel 2

Beschrijving van de werken

1. De in artikel 1 bedoelde aanpassing van de Grensleie omvat de volgende werken :
 - a) het bouwen, met behoud van het waterpeil in de panden, van een stuw met een nieuwe sluis te Menen en het slopen van de bestaande sluis;
 - b) het rechtekken van de loop van de rivier en het gedeeltelijk of geheel dempen van sommige afgeschafte riviervakken;
 - c) het verbreden en verdiepen van de rivier om haar aan te passen aan de vaart met schepen of konvoeien van 1350 ton;
 - d) het bouwen **van** nieuwe bruggen te Waasten en te Halluin en het verhogen van de brug te Wervik;

- e) le revêtement des berges et la consolidation des talus dans le respect de l'environnement;
- f) l'exécution de tous travaux de caractère définitif ou provisoire rendus nécessaires par les aménagements prévus ci-dessus, ou que les Etats contractants, d'un commun accord, jugeraient de nature à supprimer, limiter ou compenser les préjudices que pourraient entraîner ces aménagements.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan général annexés à la présente Convention (annexes I et II). Ces documents ne pourront être modifiés ou complétés que d'un commun accord par les Ministres belge et français compétents pour les voies navigables et sur l'avis de la Commission prévue à l'article Y

Article 3

Réalisation de l'aménagement de la Lys mitoyenne

1. La France réalisera les acquisitions, travaux et opérations décrits à l'Annexe III. La Belgique réalisera les autres acquisitions, travaux et opérations pour l'application de la présente Convention.

2. Les Etats contractants se communiqueront les projets et dossiers d'adjudication des travaux à réaliser par chacun d'eux. Des l'entrée en vigueur de la présente convention, ils se communiqueront les calendriers des travaux qui leur incombent respectivement et ils en assureront la cohérence.

3. Chacun des Etats contractants exécutera les travaux dont il a la charge ainsi que toutes les opérations nécessaires à leur réalisation, suivant les modalités régissant sur son territoire les travaux de l'espèce effectués pour le compte de l'Etat. Il veillera à ce que les biens immobiliers situés sur son territoire, soient remis en temps opportun à l'autre Etat, pour l'exécution des travaux dont ce dernier a la charge.

4. Les services chargés de l'exécution des travaux se concerteront avant toute réception des travaux. Ils échangeront le moment venu, les procès-verbaux de recensement définitif et les communiqueront à la Commission prévue à l'article Y.

- e) het bekleeden van de oevers en het versterken van de taluds waarbij rekening wordt gehouden met het leefmilieu;
- f) het uitvoeren van alle werken van tijdelijke of blijvende aard die door de hierboven vermeldde aanpassingen noodzakelijk zijn geworden of die, naar het gezamenlijk oordeel van de Overeenkomstsluitende Staten, van aard zijn om de nadelen, die uit deze aanpassingen mochten voortvloeien, op te heffen, te beperken of te compenseren.

2. De in lid 1 bedoelde werken worden uitgevoerd overeenkomstig de beschrijving van de werken en het algemeen plan die als bijlagen bij deze Overeenkomst behoren (Bijlagen I en II). Deze documenten kunnen slechts worden gewijzigd of aangevuld in gemeen overleg tussen de Belgische en Franse ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben en op advies van de in artikel Y bedoelde Commissie.

Artikel 3

Uitvoering van de aanpassing van de Grensleie

1. Frankrijk zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen, het uitvoeren van de werken en het treffen van de voorzieningen zoals beschreven in bijlage III. België zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de overige onroerende goederen, het uitvoeren van de overige werken en het treffen van de overige voorzieningen die voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst nodig zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Staten geven elkaar inzage van de ontwerpen en de aanbestedingsdossiers betreffende de werken die door elk van hen moeten worden uitgevoerd. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst delen zij elkaar de tijdschema's mede van de werken met de uitvoering waarvan zij belast zijn en zorgen voor een gecoördineerd verloop ervan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Staat voert op de in zijn land voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze de werken uit waarmee hij belast is en treft alle voor hun uitvoering noodzakelijke voorzieningen. Hij zorgt ervoor dat de op zijn grondgebied gelggen onroerende goederen die nodig zijn voor de uitvoering van de werken waarmee de andere Staat is belast, tijdig ter beschikking van deze Staat worden gesteld.

4. De oplevering van de werken geschiedt niet ~~aan~~ na overleg tussen de diensten die met de uitvoering van de werken zijn belast. Zij wisselen te zijner tijd de processen-verbaal van de definitieve oplevering uit en doen ze toekomen aan de in artikel Y bedoelde Commissie.

5. Les boucles délaissées de la Lys mitoyenne seront **traitées cas par cas, en** principe conformément au plan général de l'Annexe II. D'un commun accord, les deux Etats contractants décideront, soit de les **recommander**, soit de les maintenir en eau, dans ce cas avec un débit de **sécurité convenable**. Le remblaiement ne saurait porter préjudice aux droits existants d'accès au plan d'eau. Les installations publiques ou privées actuellement **fondées** sur la rivière (quais, appontements, prises d'eau, collecteurs d'assainissement, etc...) seront rétablies par tout ouvrage ou toute mesure appropriée.

6. Les Etats contractants s'efforceront d'achever les travaux dont ils ont la maîtrise d'oeuvre dans un **délai** de 5 ans à compter de la mise en vigueur de la Convention.

7. Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre, au terme de chaque année civile, le programme pour l'année suivante des travaux dont il est maître d'oeuvre, ainsi qu'un aperçu des travaux envisagés pour l'année qui la suit.

Article 4

Répartition des frais d'exécution des travaux

1. Chacun des Etats contractants supportera la charge des dépenses afférentes aux travaux dont il assume la maîtrise d'oeuvre.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1 comprendront sur chaque territoire, les indemnités que les pouvoirs publics sont tenus d'y payer conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 5

Règlement des dommages

Tout dommage lié aux travaux qui aura été déclaré et reconnu avant le constat d'achèvement des travaux sera à la charge de l'Etat dont le service local aura exercé la maîtrise d'oeuvre; tout dommage lié aux travaux et qui aura été déclaré et reconnu postérieurement à ce constat sera à la charge de l'Etat sur le territoire duquel il s'est produit.

Article 6

Entretien et exploitation des ouvrages

1. La France assumera la responsabilité et la charge du curage de la Lys mitoyenne à l'amont de la nouvelle écluse de Comines. La Belgique assurera cette responsabilité et cette charge à l'aval.

5. De afschaffte armen van de Grensleie worden geval per geval behandeld, in beginsel overeenkomstig het algemeen plan van bijlage II. In gemeen overleg beslissen beide Overeenkomstsluitende Staten deze armen **hetzij te dempen, hetzij open te houden**, in welk laatste geval een behoorlijk debiet verzekerd dient te worden. Het dempen mag geen afbreuk doen aan de bestaande rechten op toegang tot de rivier. De openbare of private inrichtingen die thans aan de rivier gevestigd zijn (knaaien, aanlegstigers, watervanngen, collectoren voor afvalwater enz.) worden door gepaste bouwwerken of voorzieningen vervangen.

6. De Overeenkomstsluitende Staten streven ernaar om de werken waarvan zij de bouwheer zijn, te voltooien binnen een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

7. Elke Overeenkomstsluitende Staat doet, aan het einde van ieder kalenderjaar, aan de andere Overeenkomstsluitende Staat mededeling van het programma voor het volgende jaar van de werken waarvan hij de bouwheer is, alsook een overzicht van de werken die voor het daaropvolgende jaar in uitzicht worden gesteld.

Artikel 4

Verdeling van de kosten verbonden aan de uitvoering van de werken

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat draagt de kosten verbonden aan de uitvoering van de werken waarvan hij de bouwheer is.

2. Onder de in lid 1 bedoelde kosten worden op elk grondgebied begrepen de schadevergoedingen die de openbare besturen gehouden zijn te betalen overeenkomstig de geldende wetten en reglementen.

Artikel 5

Schaderegeling

Alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt voor de vaststelling van de voltooiing der werken, valt ten laste van de Staat waarvan de lokale dienst als bouwheer optrad; alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt na gezegde vaststelling, valt ten laste van de Staat op wiens grondgebied de schade zich heeft voorgedaan.

Artikel 6

Onderhoud en bediening van de bouwwerken

1. Frankrijk zorgt voor en betaalt de baggerwerken in de Grensleie bovenstrooms van de nieuwe sluis te Komen. België zorgt **voor** en betaalt de baggerwerken benedenstrooms ervan.

2. La responsabilité et la charge de l'entretien des **rives** de la Lys mitoyenne seront assumées par la France pour la rive sud et par la Belgique pour la rive nord.

3. La Belgique assumera l'entretien et l'exploitation de l'écluse à construire à Menin. La France apportera à la Belgique trois mois après la mise en service de l'écluse, une participation en capital calculée conformément à la formule figurant à l'annexe IV.

4. La Belgique assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du nouveau pont de Warneton et de celui de Wervicq. La France assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du pont de Comines.

Article 7

Questions douanières et fiscales

1. Chacun des Etats contractants admettra temporairement en suspension des taxes applicables à l'importation les matériels, outillages et pièces de rechange originaires de l'autre Etat ou qui y sont en libre pratique, pour autant qu'ils soient nécessaires aux travaux de construction ou d'entretien des ouvrages.

Les administrations fiscales et douanières compétentes se concerteront et se prêteront toute l'assistance nécessaire en vue de l'application de leurs législations et réglementations nationales.

Les agents de ces administrations pourront circuler sur toute l'étendue des chantiers visés à l'article 2 de la présente Convention et y appliquer les mesures prévues par la législation et la réglementation de leurs pays respectifs.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 4, § 4, alinéa g, de la Convention entre la Belgique et la France du 10 mars 1964 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, la partie du chantier de construction établie par un entrepreneur résident de l'un des Etats contractants qui est située sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considérée comme un établissement stable au sens de ladite Convention.

En outre, pour l'application des dispositions de l'article 11 de la même Convention, les salaires versés aux personnes travaillant sur les chantiers ne seront imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est résident au sens de l'article 1er de ladite Convention.

Les difficultés auxquelles l'application du présent paragraphe pourrait donner lieu seront résolues dans le **cadre** de ladite Convention.

2. Frankrijk zorgt voor en betaalt het onderhoud van de zuidelijke oever van de Grensleie; België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de noordelijke oever.

3. België zorgt voor het onderhoud en de bediening van de te bouwen sluis te Menen. Frankrijk betaalt aan België, drie maanden na de ingebruikname van de sluis, een geldelijke bijdrage berekend volgens de in bijlage IV vermelde formule.

4. België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de nieuwe brug te Waasten en van die te Wervik. Frankrijk zorgt voor en betaalt het onderhoud van de brug te Komen.

Artikel 7

Douane en fiscale kwesties

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat laat onder vrijstelling van de belastingen ter zake van de invoer, tijdelijk het materieel, de werktuigen en de reserveonderdelen toe welke van oorsprong zijn uit de andere Staat of die zich daar in het vrije verkeer bevinden, voor zover zij noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werken of voor het onderhoud van de bouwwerken.

De bevoegde fiscale en douanebesturen plegen met elkaar overleg en verlenen elkaar alle nodige bijstand met het oog op de toepassing van hun nationale wetgevingen en reglementeringen.

De ambtenaren van deze besturen hebben het recht zich te bevinden op de gehele uitgestrektheid van de in artikel 2 bedoelde werken en er de maatregelen bepaald door de wetgeving en de reglementering van hun respectieve landen toe te passen.

2. In afwijking van de bepalingen van artikel 4, 54, alinea g, van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk van 10 maart 1964 tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, wordt het gedeelte van het werk van een aannemer met woonplaats in één van de Overeenkomstsluitende Staten, dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelegen is, niet beschouwd als een vaste inrichting in de zin van genoemde Overeenkomst.

Bovendien worden, voor de toepassing van de bepalingen van artikel 11 van dezelfde Overeenkomst, de lonen uitbetaald aan de personeelsleden die op het bouwterrein werken, slechts belast in de Overeenkomstsluitende Staat waar de begunstigde zijn woonplaats heeft in de zin van artikel 1 van genoemde Overeenkomst.

De moeilijkheden waartoe de toepassing van dit lid aanleiding mocht geven, worden opgelost in het raam van genoemde Overeenkomst.

Dans le cas où la Convention du 10 mars 1964 mentionnée ci-dessus viendrait à être modifiée ou remplacée par une nouvelle Convention, la référence à ladite Convention sera considérée comme se rapportant à la nouvelle Convention.

3. Les Etats contractants n'opposeront aucune entrave et ne prélèveront aucune taxe à l'occasion des transferts de fonds entre les deux Etats résultants des dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats contractants se concerteront en cas de besoin sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un d'eux et qui conduirait à modifier leur situation respective dans l'application du présent article. Une telle mesure pourrait être en particulier l'instauration par l'un d'eux de droits et taxes n'existant pas à la date de la signature de la présente Convention.

Article 8

Droits d'accès

1. Les membres de la Commission instituée par l'article 9 ainsi que les agents de chacun des deux Etats contractants et les personnes participant aux travaux définis aux articles 2 et 6 auront, pour remplir leurs fonctions, le droit de franchir la frontière et de séjourner sur les chantiers et ouvrages situés en territoire belge ou français pour autant qu'ils seront en possession des documents d'entrée valables à cet effet. Ils devront en outre dans l'exercice de leurs fonctions porter sur eux un document établissant leur qualité et le produire à toute réquisition.

2. Les Etats contractants reprendront en charge à tout moment les personnes qui auraient pénétré sur le territoire de l'autre Etat en violation de la présente Convention.

Article 9

Application de la Convention

1. Une Commission franco-belge est instituée en vue de suivre l'exécution des travaux et de veiller à la bonne application de la présente Convention.

2. La Commission est composée de représentants des Ministres des Affaires étrangères et des Ministres compétents pour les voies navigables. Les délégations comptent, chacune, trois membres au moins et cinq membres au plus. Elles peuvent, autant que de besoin, se faire assister d'experts.

Indien voornoemde Overeenkomst van 10 maart 1964 wordt gewijzigd of vervangen door een andere, wordt iedere verwijzing naar voornoemde Overeenkomst beschouwd als betrekking hebbend op de nieuwe overeenkomst.

3. De Overeenkomstsluitende Staten belemmeren op geen enkele wijze de overmaking van kapitaal tussen beide Staten voortvloeiend uit de bepalingen van deze Overeenkomst, noch heffen zij enige belasting naar aanleiding daarvan.

4. De Overeenkomstsluitende Staten plegen desnoods met elkaar overleg over de toepassing van elke algemene maatregel die door een van hen wordt genomen en die een wijziging van hun respectieve positie ten aanzien van de toepassing van dit artikel kan inhouden. Een dergelijke maatregel zou met name kunnen zijn het instellen door een van hen van rechten en belastingen die op het ogenblik van het ondertekenen van deze Overeenkomst niet bestaan.

Artikel 8

Recht van toegang

1. De leden van de op grond van artikel 9 ingestelde Commissie alsook de ambtenaren van beide Overeenkomstsluitende Staten en de personen die deelnemen aan de in artikel 2 en 6 beschreven werken mogen, om hun taak te vervullen, de grens overschrijden en zich bevinden op de werken die op Belgisch of op Frans grondgebied zijn gelegen, mits zij in het bezit zijn van geldige inteisdocumenten. Zij moeten bovendien bij de uitoefening van hun taak houder zijn van een document waaruit hun hoedanigheid blijkt en het op elk verzoek voorleggen.

2. De Overeenkomstsluitende Staten nemen te allen tijde de personen terug die met overtreding van deze Overeenkomst het grondgebied van de andere Staat zijn binnengekomen.

Artikel 9

Tenuitvoerlegging van de Overeenkomst

1. Er wordt een Frans-Belgische Commissie ingesteld die als taak heeft de uitvoering van de werken te volgen en op de goede tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst toe te zien.

2. De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken en van de ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben. De delegaties bestaan elk uit ten minste drie en ten hoogste vijf leden. Zij kunnen zich desnoods door deskundigen doen bijstaan.

3. La Commission se réunira à In demande de l'une des délégations et au moins une fois par an. Sa présidence est assurée alternativement pour un an par les chefs de délégation. Elle se prononce de commun accord sur toutes les questions de sa compétence.

La Commission établit son règlement intérieur et le soumet à l'approbation des Etats contractants.

4. La Commission est chargée des tâches suivantes :
- donner annuellement son avis sur le calendrier et le programme des travaux;
 - donner son avis sur les projets des travaux et s'assurer que ceux-ci s'effectuent conformément aux projets sur lesquels elle s'est prononcée;
 - suivre les procédures administratives et veiller à la coordination des décisions;
 - veiller à la coordination des opérations d'entretien;
 - examiner les différentes questions que peut soulever l'application de la présente Convention et notamment donner son avis sur les modifications ou compléments qu'il pourrait être nécessaire d'apporter, conformément à l'article 2, paragraphe 2, aux annexes I et II de la présente Convention;
 - donner éventuellement un avis sur l'interprétation et l'application de la présente Convention;
 - proposer les mesures à prendre pour sauvegarder les intérêts publics et privés visés à l'article 10.

Article 10

Intérêts des riverains

1. Les Etats contractants prendront toutes mesures utiles afin de sauvegarder les intérêts publics et privés en cause et en particulier d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'accès au nouveau cours de la Lys mitoyenne aux riverains qui le demanderont.

2. Si des rectifications de la frontière s'avèrent nécessaires ultérieurement, les Etats contractants se consulteront en vue de conclure un accord à cet effet, et pourront prendre dans ce but l'avis de la Commission instituée à l'article Y.

Article 11

Règlement des différends par voie de négociation

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, dans toute

3. De Commissie vergadert op verzoek van een van beide delegaties en ten minste eenmaal per jaar. Het voorzitterschap wordt beurtelings voor de duur van een jaar door de delegatievoorzitters uitgeoefend. Zij sprekt zich in gemeen overleg uit over alle kwesties die tot haar bevoegdheid behoren.

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Overeenkomstsluitende Staten.

4. De Commissie heeft tot taak :
- jaarlijks advies te geven over het 'tijdschema en het programma der werken;
 - advies te geven over de ontwerpen van de werken en er zich van te vergewissen dat die worden uitgevoerd in overeenstemming met de ontwerpen waarover zij zich heeft uitgesproken;
 - de administratieve procedures te volgen en toe te zien op de coördinatie van de beslissingen;
 - toe te zien op de coördinatie van de onderhoudswerkzaamheden;
 - de diverse vraagstukken, die bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst kunnen rijzen, te onderzoeken en in het bijzonder advies te geven over de wijzigingen en aanvullingen die, over eenkomstig artikel 2, lid 2, eventueel dienen te worden aangebracht in de bijlagen I en II bij deze Overeenkomst;
 - eventueel advies te geven over de uitlegging en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst;
 - de maatregelen voor te stellen die moeten worden genomen om de in artikel 10 bedoelde publieke en private belangen te vrijwaren.

Artikel 10

Belangen van de aangelanden

1. De Overeenkomstsluitende Staten nemen alle passende maatregelen om de betrokken publieke en private belangen te vrijwaren en in het bijzonder om zoveel mogelijk de toegang tot de nieuwe loop van de Gransleie te verzekeren aan de aangelanden die erom verzoeken.

2. Indien achteraf zou blijken dat een aanpassing van de grens noodzakelijk is, plegen de Overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg om met dit doel een overeenkomst te sluiten: zij kunnen te dien einde het advies van de in artikel Y ingestelde Commissie inwinnen.

Artikel 11

Regeling van geschillen bij onderhandeling

Geschillen omtrent de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden zoveel moge-

la mesure du possible, être réglés par voie de négociation entre les Etats contractants. Chacun d'eux pourra à cet effet demander l'avis de la Commission prévue à l'article Y.

Article 12

Règlement arbitral des différends

1. Tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation entre les Etats contractants sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'un d'eux, conformément à la procédure arrêtée à l'Annexe V à la présente Convention.

2. Les décisions du tribunal arbitral lient les Etats contractants.

Article 13

Annexes

Les annexes I à V de la présente Convention en font partie intégrante.

Article 14

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des deux notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 3 février 1982, en double exemplaire, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :
Voor de **Belgische Regering :**

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement français :
Voor de **Franse Regering :**

R. VAURS

lijkt door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten geregeld. Elk van hen kan met dit doel het advies van de Commissie inwinnen.

Artikel 12

Scheidrechterlijke beslechting van geschillen

1. Elk geschil over de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst dat niet door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van hen aan een scheidsrecht voorgelgd volgens de procedure vastgesteld in bijlage V bij deze Overeenkomst.

2. De uitspraak van het scheidsrecht is bindend voor de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 13

Bijlagen

De bijlagen I tot V bij deze Overeenkomst maken daarvan integrerend deel uit.

Artikel 14

De Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan de in hun land voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste formaliteiten is voldaan.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de laatste van de twee kennisgevingen werd ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

G E D A A N te Brussel, op 3 februari 1982, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

a) *Stuwsluiscomplex te Menen*

Le nouveau barrage de Menin aura deux poutres de 12,50 m de largeur et d'au moins 4,50 m de profondeur sous le niveau normal de navigation amont.

La nouvelle écluse de Menin aura les caractéristiques de la nouvelle écluse de Comines, c'est-à-dire :

- une longueur utile de 185 m;
- une largeur utile de 12,50 m;
- une profondeur sous le niveau normal de navigation aval de 4,50 m.

Elle sera équipée d'une porte intermédiaire.

b) *Redressement du cours de la Lys mitoyenne**Tracé*

Le tracé de la Lys mitoyenne sera aménagé conformément au plan annexé à la Convention (Annexe II).

Les courbes auront un rayon de 1 200 m, sauf à l'embouchure de la Deûle, où le raccordement aura des rayons de 800 m et 1 100 m et au pont de Comines, où, sur une courte distance, il y aura une courbe d'un rayon de 800 m. Ces rayons (R) seront mesurés dans l'axe de la rivière.

80²

Des surlargeurs de valeur $\frac{80^2}{2 \times R}$ seront adoptées.

Zones de dépôt

Les Etats contractants recevront chacun sur leur territoire 50 % du volume total des déblais.

En vue de l'utilisation optimale des zones de dépôt dans les deux Etats, après achèvement des travaux, conformément aux destinations prévues par les documents d'urbanisme et d'occupation des sols, ces zones seront parachevées de la façon suivante :

- du côté de la rivière la cote du dépôt ne sera pas supérieure à 2,50 m au-dessus du niveau normal de navigation du bief;
- au bord opposé, la surélévation par rapport au terrain naturel ne sera pas supérieure à 2,50 m;
- une pente générale de 1% à 2 % vers la rivière ou vers l'intérieur sera réalisée dans le dépôt,

a) *Stuwsluiscomplex te Menen*

De nieuwe stuw te Menen wordt uitgerust met twee openingen van 12,50 m breedte en een minimumdiepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil bovenstrooms.

De nieuwe sluis te Menen heeft dezelfde kenmerken als de nieuwe sluis te Komen, namelijk :

- een nuttige lengte van 185 m;
- een nuttige breedte van 12,50 m;
- een diepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil benedenstrooms.

Zij wordt uitgerust met een tussendeur.

b) *Rechttrekking van de Grensleie**Tracé*

Het tracé van de Grensleie wordt aangepast volgens het bij deze Overeenkomst behorende plan (Bijlage II).

De bochten hebben een kromtestraal van 1200 m, uitgezonderd nabij de monding van de Deûle waar de aansluiting op de bestnande toestand geschiedt met kromtestralen van 800 m en 1 100 m, en bij de brug te Komen waar over een korte afstand een kromtestraal van 800 m wordt aangewend. Deze kromtestralen (R) worden gemeten in de as van de rivier.

80²

Er worden overbreedten met een waarde van $\frac{80^2}{2 \times R}$ aangenomen.

Stortterreinen

Elke Overeenkomstsluitende Staat bergt op zijn grondgebied de helft van het totale volume van de vrijkomende grond.

Om de stortterreinen in de twee Staten optimaal te gebruiken, worden zij, na uitvoering van de werken, overeenkomstig de bepalingen van de stedenbouwkundige documenten en bestemmingsplannen, als volgt afgewerkt :

- aan de zijde van de rivier mag het stortterrein maximaal 2,50 m hoger zijn dan het normaal waterpeil van het pnd;
- aan de overzijde mag de grondophoging ten opzichte van het natuurlijk terrein ten hoogste 2,50 bedragen;
- het stortterrein wordt opgehoogd met een regelmatige helling van 1 tot 2 % naar de rivier of naar

la ligne de pente étant approximativement perpendiculaire à l'axe du nouveau tracé de la Lys mitoyenne.

c) **Elargissement et approfondissement de la rivière**

1. — **Profil en long**

La construction de la nouvelle écluse avec barrage à Menin-Halluin se fera avec maintien de l'escalier d'eau existant sauf immédiatement en aval de la nouvelle Ecluse de Comines, où le niveau normal de navigation sera à 9,59 m (N. C. F.) ou 11,83 m (D. N. C.) sur 930 m de distance jusqu'à l'ancienne écluse, et en aval de l'écluse à construire à Menin-Halluin, où le niveau normal de navigation du bief Menin-Harelbeke (7,9-1 m) (N. G. F.) ou 10,18 m (D. N. C.) sera réalisé jusqu'à l'extrémité de la partie mitoyenne de la Lys.

* — Le plafond de la Lys mitoyenne se trouvera partout au moins à 3,50 m sous le niveau normal de navigation, afin de permettre en sécurité la navigation avec 2,50 m de tirant d'eau.

II. — **Profil en travers**

1) Bief Houplines-Comines à l'aval de Deulemont

- section trapézoïdale
largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m.
- section rectangulaire
largeur entre parois : 33 m.

2) Bief Comines-Menin/Halluin

- section trapézoïdale
largeur au plafond à 3,93 m sous le niveau normal de navigation : 26 m.
- section rectangulaire
largeur entre parois : 33 m.

3) Bief Menin/Halluin-Harelbeke à l'amont du pont de Menin

- section trapézoïdale
largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m.

III. — **Protection des berges**

La protection des berges ainsi que les types de défense seront déterminés en fonction de la nature du terrain.

d) Ponts **de Warneton**, d'Halluin et **de Wervicq**

- les ponts de Warneton et d'Halluin seront construits avec les caractéristiques suivantes :

het land toe. De hellinglijn staat ongeveer loodrecht op de as van het nieuwe tracé van de Grensleie.

c) **Verbreeding en verdieping van de rivier**

1. — **Lengteprofiel**

De bouw van de nieuwe sluis met stuw te Menen Halluin wijzigt de bestaande waterpeilen niet, uitgezonderd onmiddellijk benedenstrooms van de nieuwe sluis te Komen waar het normaal waterpeil op 9,59 m (N. G. F.) en 11,83 m (T. A. W.) gebracht wordt over een afstand van 930 m tot aan de oude sluis, en benedenstrooms van de te bouwen sluis te Hlenen-Halluin waar het normaal waterpeil van het pand Menen-Harelbeke 7,94 m (N. G. F.) of 10,18 m (T. A. W.) wordt verzekerd tot waar het gemeenschappelijk gedeelte van de Leie eindigt.

De bodemdiepte van de Grensleie bedraagt ten minste 3,50 m onder het normaal waterpeil zodat ze veilig kan bevaren worden door schepen met een diepgang van 2,50 m.

II. — **Dwarsprofiel**

1) Pand Houplines-Komen benedenstrooms van Deulemont

- Trapezoïdale sectie :
bodemruimte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m
- Rechthoekige sectie :
breedte tussen verticale wanden : 33 m

2) Pand Komen-Menin/Halluin

- Trapezoïdale sectie :
bodemruimte op een diepte van 3,93 m onder het normaal waterpeil : 26 m
- Rechthoekige sectie :
breedte tussen verticale wanden : 33 m

3) Pand Hlenen/Halluin-Harelbeke benedenstrooms van de brug te Menen

- Trapezoïdale sectie :
bodemruimte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m

III. — **Oeverbekledingen**

De oeverbekledingen en het type van taludbescherming worden bepaald, rekening houdend met de aard van het terrein.

d) Bruggen **te Waasten, Halluin en Wervicq**

- De brug te Waasten en de brug te Halluin worden gebouwd met de volgende kenmerken :

- passe navigable : 33 m
- **tirant d'air** : 6,50 m au-dessus du niveau normal de navigation
- chemins de service sur chaque rive : 5 m de large et 4,50 m de tirant d'air.

le pont de Wervicq aura les mêmes caractéristiques.

e) Darses

Sous réserve de l'application de l'Article 10, deux darses permettront strictement l'accès des bateaux de 1350 tonnes seront aménagées sur les sections actuelles de la Lys moyennant à Bousbecque d'une part, à Wervicq-Sud d'autre part, au droit des installations portuaires actuelles.

- * libre de navigation : 33 m
- * **libre** de navigation : 6,50 m au-dessus du niveau normal de navigation
- * chemins de service sur chaque rive : 5 m de large et 4,50 m de tirant d'air.

— De brug te Wervik heeft dezelfde kenmerken.

e) Insteekarmen

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 10, worden twee voor schepen van 1350 ton toegankelijke insteekarmen aangelegd op de bestaande secties van de Grenslie te Bousbecque, enerzijds, en te Wervicq-Sud, anderzijds ter hoogte van de bestaande haveninrichtingen.

ANNEXE II

Plan général

BIJLAGE II

Algemeen plan

ANNEXE III

Acquisitions,
travaux et opérations
dont l'exécution est confiée à la France
au titre de l'article 3, paragraphe 1
de la Convention

1. Acquisition des biens immobiliers pour In tota-
lité des opérations situées en territoire français.

Ces acquisitions comprennent celles qui **sont né-**
cessaires pour In construction du pont de Wervicq.

La France règlera également les indemnités et
préjudices liés à l'élaboration des emprises et aux
conséquences prévisibles des travaux.

2. Ouvrages d'art.

Pont de Warneton, pont sur la coupure d'Halluin.

3. Travaux de défense de berges et de terrassements
situés en amont de l'écluse de Comines et de ses dé-
pendances.

4. Coupure de Wervicq située en territoire français
et coupure d'Halluin.

5. Aménagement de In Lys mitoyenne actuelle rive
française, desserte des riverains de Wervicq-sud.

BIJLAGE III

Het verkrijgen in eigendom van onroerende goederen,
het uitvoeren van werken
en het treffen van voorzieningen
waarmede Frankrijk overeenkomstig artikel 3, lid 1,
van deze overeenkomst belast is

1. Het verkrijgen in eigendom van de onroerende
goederen ten behoeve van de aanleg van de werken
op Frans grondgebied.

Hieronder is begrepen het verkrijgen in eigendom
van de onroerende goederen die noodzakelijk zijn ten
behoeve van de bouw van de brug te Wervik.

Frankrijk regelt eveneens de vergoedingen voor de
grondinncmingen alsmede de nadelen die onder de te
voorzien gevolgen van de werken vallen.

2. Kunstwerken.

De brug te Waasten, de brug over de doorsteek
van Halluin.

3. Oeverbeschermingswerken en grondwerken bo-
venstrooms van de sluis te Komen met aanhorigheden.

4. Doorsteek van Wervik gelcgen op Frans grond-
gebied en doorsteek van Halluin.

5. Aanpassing van de Franse oever van de huidige
Grensleie, verbinding geven voor de aangelanden van
Wervik-Zuid.

Partage des dépenses d'entretien et d'exploitation de l'écluse de Menin visé à l'article 6, paragraphe 3 de la Convention

1. Les dépenses d'entretien et d'exploitation de l'écluse à construire à Menin, calculées sous la forme d'un capital initial à la date de mise en service de l'écluse, sont évaluées, en valeur le 1^{er} juin 1978, T. V. A. incluse à :

4 M. FF.
ou 29,8 hi. FB.

au taux de change : 1 FF. = 7,45 FB.

2. Trois mois après la mise en service de l'écluse, la France versera à In Belgique In moitié de la somme estimée ci-dessus, actualisée au moyen de la formule suivante :

$$P = KP_0$$

$$K = 0,75 \frac{S}{S_0} + 0,10 \frac{G}{G_0} + 0,15 \frac{I}{I_0}$$

P = somme actualisée à payer

K = coefficient d'actualisation

P₀ = 2 M. FF. ou 14,9 M. FB.

S = Traitement brut annuel à la date de la mise en service de l'écluse d'un chef-éclusier, ayant une ancienneté de 15 ans, à l'échelle 443

S₀ = Le même traitement au 1^{er} juillet 1978 = 346 600 FB. par an

G = Prix de référence du gasoil TP N° 550 à la date de la mise en service de l'écluse

G₀ = Le même prix de référence au 1^{er} juillet 1978 = 4,84 FB/L.

I = Valeur de l'indice mensuel, conventionnel et contractuel calculé par le Ministère des Affaires économiques — Administration de l'Industrie sur base d'une consommation annuelle des principaux matériaux et matières par l'industrie de construction sur le marché intérieur

I₀ = Le même indice au 1^{er} juillet 1978 = 2 061.

Verdeling van de onderhouds- en bedieningskosten van de sluis te Menen, bedoeld in artikel 6, lid 3, van deze Overeenkomst

1. De onderhouds- en bedieningskosten van de te bouwen sluis te Menen, berekend in de vorm van een aanvankskapitaal op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, worden op 1 juni 1978, B. T. W. inclusief, geraamd op :

4 M. FF.
of 29,8 M. BF

tegen een wisselkoers van 1 FF = 7,45 BF.

2. Frankrijk zal binnen drie maanden na de ingebruikneming van de sluis de helft van de hierboven geraamde som, bijgesteld volgens onderstaande formule, aan België overmaken :

$$P = KP_0$$

$$K = 0,75 \frac{S}{S_0} + 0,10 \frac{G}{G_0} + 0,15 \frac{I}{I_0}$$

P = te betalen bijgestelde som

K = bijstellingscoëfficiënt

P₀ = 2 M. FF of 14,9 M. BF

S = jaarlijkse brutowedde, op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, van een hoofdsluiswachter met een anciënniteit van 15 jaar, schaal 443

S₀ = dezelfde wedde op 1 juli 1975 = 346 600 BF per jaar

G = referentieprij van gasolie OW Nr 550 op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis

G₀ = dezelfde referentieprij op 1 juli 1978 : 4,84 BF/l

I = conventioneel en contractueel maandelijks indexcijfer berekend door het Ministerie van Economische Zaken — Administratie van de Nijverheid — op basis van een jaarlijkse verbruik van de voornaamste materialen en grondstoffen in het bouwbedrijf op de binnenlandse markt

I₀ = hetzelfde indexcijfer op 1 juli 1978 = 2 061.

1. **A moins que les parties** au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément ~~à la~~ disposition 3 Jc In présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres; chacune des parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal. Cet arbitre ne peut être ressortissant de l'une des parties; il ne peut ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elle, ni être au service de l'une d'elles, ni être lié ou avoir été lié à quelque titre que ce soit, aux intérêts en cause.

3. Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage procède à la requête de la partie la plus diligente à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 12 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à l'un d'eux qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux ~~sièges~~ devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

7. **Les décisions** du tribunal arbitral tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres nommés par les parties n'empêchent pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

1. Tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten, wordt de scheidsrechterlijke procedure gevoerd met inachtneming van de bepalingen van deze bijlage.

2. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie leden; elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en beide aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan die het voorzitterschap van het scheidsgerecht op zich neemt. Deze scheidsman mag geen onderdaan zijn van een van de partijen; hij mag noch zijn gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van een van hen, noch in dienst staan van een van hen, noch betrokken zijn of betrokken geweest zijn, in welke hoedanigheid ook, bij de belangen in kwestie.

3. Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman, de Voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen, gant de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, op het verzoek van de meest gereede partij, binnen een nieuwe termijn van twee maanden tot zijn aanwijzing over.

4. Indien binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek bedoeld in artikel 12 van de Overeenkomst, een der partijen bij het geschil niet is overgegaan tot de door haar te verrichten benoeming van een lid van het scheidsgerecht, kan de andere partij zich wenden tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, die de Voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst binnen een nieuwe termijn van twee maanden. Zodra de Voorzitter van het scheidsgerecht is aangewezen, verzoekt hij de partij die geen scheidsman heeft benoemd, dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn wendt hij zich tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage die binnen een nieuwe termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

5. De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing om in vacatures te voorzien.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, bij meerderheid van stemmen; wanneer een van de door de partijen aangewezen leden niet aanwezig is of zich van stemming onthoudt, verhindert dit het scheidsgerecht niet uitspraak te doen. Indien de stemmen staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

8. Les Parties supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont nommé et se partagent à parts égales les autres frais.

9. Sous réserve des dispositions de la présente annexe le tribunal arbitral règle lui-même sa **procédure**.

8. De partijen dragen de kosten van de scheidsman die zij hebben aangewezen en verdelen de andere kosten gelijkelijk.

9. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze bijlage stelt het schiedsgerocht zelf zijn procedureregels vast.